

BENUTZERHANDBUCH ELEKTROANTRIEB

ROLLTORSYSTEME MIT METALLGEWEBE



EGFA

Hergestellt
in TÜV
zertifiziertem
Betrieb nach
DIN EN 13241 *

- USER MANUAL FOR ELECTRIC DRIVE
ROLL-UP DOORS WITH METAL MESH
- MANUEL D'UTILISATION ENTRAÎNEMENT ÉLECTRIQUE
RIDEAUX ROULANTS EN MAILLE MÉTALLIQUE
- MANUAL DE USUARIO TRACCIÓN ELÉCTRICA
PUERTAS ENROLLABLES CON MALLA METÁLICA
- 电动金属网卷帘门使用手册

* Manufactured at a TÜV-certified facility in line with DIN EN 13241 *

*Fabriqué dans une usine certifiée par le TÜV (centre de contrôle technique allemand) conformément à la norme DIN EN 13241 **

*Fabricado en empresa con certificación TÜV según DIN EN 13241 **

生产厂家通过德国技术监督协会TÜV 的DIN EN 13241标准认证



INHALTSÜBERSICHT

TABLE OF CONTENT | TABLE DES MATIÈRES | ÍNDICE DE CONTENIDO | 目录

Allgemeine Hinweise | General Information | Consignes générales

Información general 基本信息	3 - 5
Warnungen und Sicherheitshinweise Warnings and safety instructions Mises en garde et consignes de sécurité Advertencias e indicaciones de seguridad 警告和安全提示	3
Bedienung Operation Commande Manejo 操作	4
Bedienungsarten Methods of control Types de commande Tipos de comando 操作方式	4
Kontrolle / Pflege Inspection/maintenance Contrôle / entretien Inspección / Mantenimiento 检修 / 保养	9

Elektroantrieb / Öffnen und Schließen | Electric drive / opening and closing

Entraînement électrique / Ouverture et fermeture | Tracción eléctrica / abrir y cerrar

电动模式 / 打开和关闭	5 - 6
Bedienungshinweise, Rolltor mit Elektroantrieb Operating instructions, roll-up door with electric drive Consignes d'utilisation, rideau roulant avec entraînement électrique Indicaciones de comando, puerta enrollable con tracción eléctrica 电动卷帘门操作说明	5
Öffnen Opening Ouverture Abrir 打开	5
Schließen Closing Fermeture Cerrar 关闭	6

Elektroantrieb / Notbetätigung | Electric drive / operation in case of emergency

Entraînement électrique / Mode dépannage | Tracción eléctrica / accionamiento de emergencia

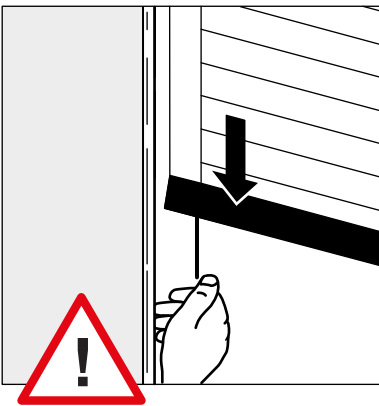
电动模式 / 紧急情况下操作	7 - 8
Stop! Stop! Arrêt! ¡Pare! 停止!	7
Öffnen und Schließen im Notbetrieb Opening and closing in case of emergency Ouverture et fermeture en mode dépannage Abrir y cerrar en modo de emergencia 紧急情况下打开和关闭	7
1. Nothandkurbel Aufsteckmotor Emergency crank handle of external motor Manivelle de secours, moteur à arbre creux Manivela de emergencia del motor desmontable 外置电机 紧急手柄	8
2. Nothandkurbel Rohrmotor Emergency crank handle of tube motor Manivelle de secours, moteur tubulaire Manivela de emergencia del motor tubular 内置电机 紧急手柄	8



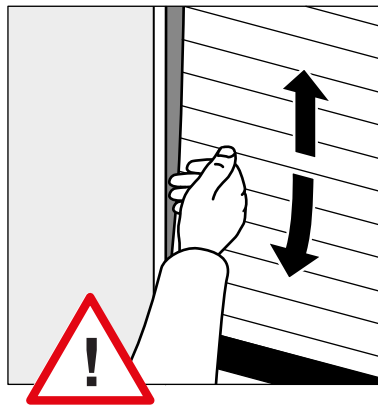
ALLGEMEINE HINWEISE

GENERAL INFORMATION | CONSIGNES GÉNÉRALES | INFORMACIÓN GENERAL | 基本信息

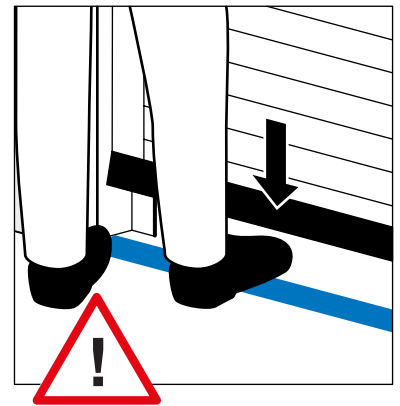
Warnungen und Sicherheitshinweise | Warnings and safety instructions | Mises en garde et consignes de sécurité | Advertencias e indicaciones de seguridad | 警告和安全提示



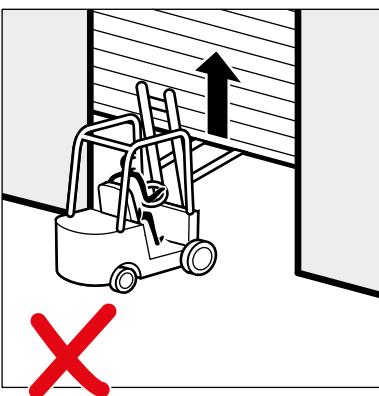
1. Vorsicht, Quetschgefahr!
 Caution, danger of crushing!
 Attention, risque de pincement !
 ¡Cuidado! Riesgo de aplastamiento
 小心挤伤!



2. Vorsicht, Quetschgefahr!
 Caution, danger of crushing!
 Attention, risque de pincement !
 ¡Cuidado! Riesgo de aplastamiento
 小心挤伤!



3. Vorsicht, Quetschgefahr!
 Caution, danger of crushing!
 Attention, risque de pincement !
 ¡Cuidado! Riesgo de aplastamiento
 小心挤伤!



4. Tor nicht mit externen Hilfsmitteln öffnen | Do not open roll-up door with external tools | Ne pas utiliser d'outils pour ouvrir le rideau | No abra la puerta con herramientas externas | 不得使用其它设施或工具打开卷帘门



5. Im Torbereich keine Güter / Gegenstände lagern | Do not store any materials/goods in the area of the roll-up door | Ne pas stocker de marchandises / d'objets à proximité du rideau | No deje bienes/objetos en el área cercano a la puerta | 卷帘门的周围不得存放物资 / 货物



6. Weder Personen noch Gütermittels Tor anheben | Do not lift persons or goods using the roll-up door | Ne pas utiliser le rideau pour soulever des personnes ou des marchandises | No eleve personas o bienes usando la puerta | 不得用卷帘门来起吊人员或物资



ALLGEMEINE HINWEISE

GENERAL INFORMATION | CONSIGNES GÉNÉRALES | INFORMACIÓN GENERAL | 基本信息

Bedienung | Operation | Commande | Manejo | 操作



Sicherstellen, daß mehrere Personen mit der Bedienung des Tores vertraut sind.
Make sure that several persons are familiar with the operation of the roll-up door.
Il est nécessaire que plusieurs personnes sachent comment manipuler le rideau.
Asegúrese de que varias personas estén familiarizadas con el manejo de la puerta.
保证有数人熟练掌握卷帘门的操作。

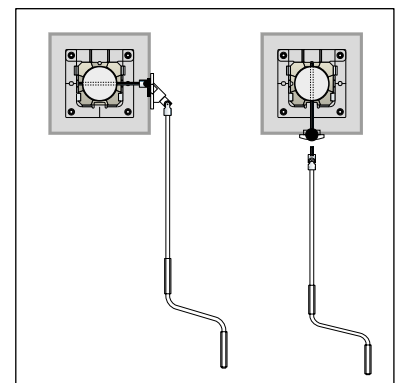
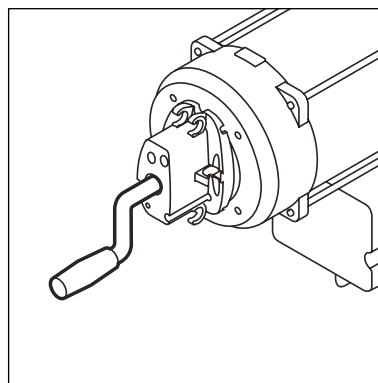
Bedienungsarten | Method of control | Types de commande | Tipos de comando | 操作方式

AUFSTECKMOTOR

External motor
Moteur à arbre creux
Motor desmontable
外置电机

ROHRMOTOR

Tube motor
Moteur tubulaire
Motor tubular
内置电机



Elektroantrieb

Electric drive
Entraînement électrique
Tracción eléctrica
电动模式

Nothandkurbel

Emergency crank handle
Manivelle de secours
Manivela de emergencia
紧急手柄

Nothandkurbel

Emergency crank handle
Manivelle de secours
Manivela de emergencia
紧急手柄



ELEKTROANTRIEB / ÖFFNEN UND SCHLIESSEN

ELECTRIC DRIVE / OPENING AND CLOSING | ENTRAÎNEMENT ÉLECTRIQUE / OUVERTURE ET FERMETURE | TRACCIÓN ELÉCTRICA / ABRIR Y CERRAR | 电动模式 / 打开和关闭

Bedienungshinweise, Rolltor mit Elektroantrieb

Um Schaden für Mensch und Material zu vermeiden, unbedingt diese Hinweise beachten. Die Anweisung gilt für Rolltore, bei Betätigung durch Elektroantrieb in Totmannsteuerung.

Operating instructions, roll-up door with electric drive

To avoid damage to persons and materials, it is vital that you comply with the following instructions. These instructions apply for roll-up doors operated by electric drives with dead man's control.

Consignes d'utilisation, rideaux roulants avec entraînement électrique

Respecter impérativement ces consignes pour prévenir tout dommage corporel et matériel. Les instructions s'appliquent aux rideaux roulants actionnés électriquement par une commande de type « homme mort ».

Informaciones de mando, puerta enrollable con tracción eléctrica

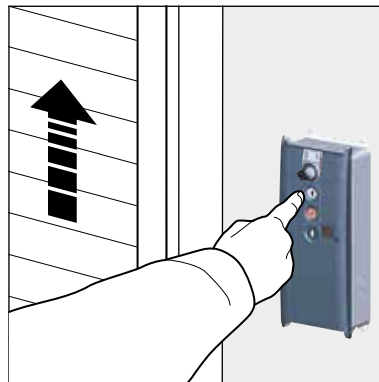
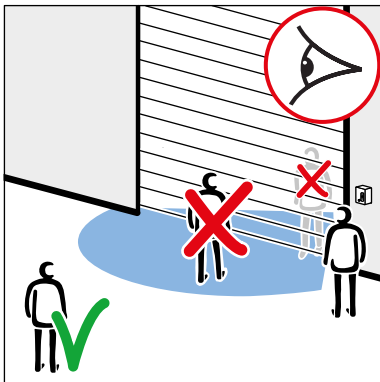
Para evitar daños a personas o bienes, es necesario leer estas indicaciones. Estas instrucciones son válidas para puertas enrollables con tracción eléctrica en el modo de mando "hombre muerto".

电机驱动卷帘门操作提示，
 为避免对人员和财产造成损害，请务必遵守该提示。
 该提示针对采用安全开关控制电机驱动的卷帘门。

Öffnen | Opening | Ouverture Abrir | 打开

Aufsteckmotor
 External motor | Moteur à arbre creux
 Motor desmontable | 外置电机

Rohrmotor
 Tube motor | Moteur tubulaire
 Motor tubular | 内置电机



1. Vorsicht, Betätigung nur bei freiem Torbereich | Caution, the area of the roll-up door must be free during operation | Attention, n'actionner la commande que si la zone du rideau est dégagée | ¡Cuidado! Durante el uso el área cercano a la puerta debe estar despejado | 注意！卷帘门周围区域无任何障碍物的情况下才能操作！

Vor Betätigung des Tasters den Schlüssel auf Pos. I (➡) bringen | Move the key to pos. I (➡) before actuating the button. | Avant d'actionner la touche, amener la clé en position I (➡) | Antes de presionar el botón, gire la llave hacia la pos. I (➡) | 操作按钮以前，将钥匙拧到位置 I (➡)。

3. Schlüssel nach links drehen und festhalten
 Turn the key to the left and hold it there
 Tourner la clé vers la gauche et la maintenir dans cette position
 Gire la llave hacia la izquierda y sosténgala
 钥匙向左拧并保持

2. Durch kurzes Betätigen des Tasters 'Auf' (⬆), öffnet das Tor bis in die obere Endlage | By briefly pressing the "open" button (⬆), the roll-up door opens until the upper end position is reached | Appuyer sur la touche « Ouverture » (⬆), le rideau s'ouvre jusqu'à la limite supérieure | Presionando brevemente el botón "Abrir" (⬆), la puerta enrollable se abre hasta alcanzar la posición final superior | 直接按(⬆)按钮，卷帘门向上打开到最终位置

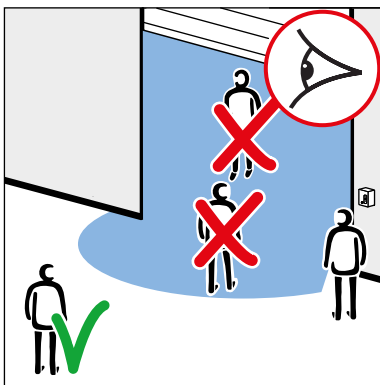


ELEKTROANTRIEB / ÖFFNEN UND SCHLIESSEN

ELECTRIC DRIVE / OPENING AND CLOSING | ENTRAÎNEMENT ÉLECTRIQUE / OUVERTURE ET FERMETURE | TRACCIÓN ELÉCTRICA / ABRIR Y CERRAR | 电动模式 / 打开和关闭

Schließen | Closing

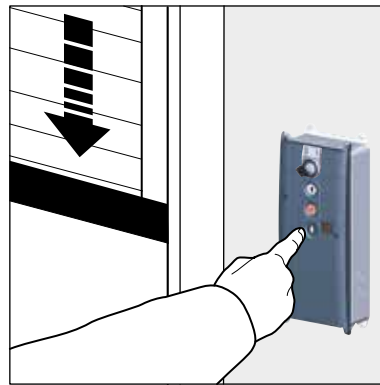
Fermeture | Cerrar | 关闭



1. Vorsicht, Betätigung nur bei freiem Torbereich | Caution, the area of the roll-up door must be free during operation | Attention, n'actionner la commande que si la zone du rideau est dégagée | ¡Cuidado! Durante el uso el área cercana a la puerta debe estar despejada | 注意! 卷帘门周围区域无任何障碍物的情况下才能操作!

Aufsteckmotor

External motor | Moteur à arbre creux
 Motor desmontable | 外置电机



1. **Vor Betätigung des Tasters den Schlüssel auf Pos. I (➡) bringen | Move the key to pos. I (➡) before actuating the button. | Avant d'actionner la touche, amener la clé en position I (➡) | Antes de presionar el botón, gire la llave hacia la pos. I (➡) | 操作按钮以前, 将钥匙拧到位置 I (➡)。**
2. Durch drücken des Tasters 'Zu' (↓) schließt das Tor. Die Abwärtsbewegung stoppt bei Freigabe des Tasters 'Zu' | When you press the "close" button (↓) the roll-up door closes. The downward movement stops when the "close" button is released | Appuyer sur la touche « Fermeture » (↓) e rideau se referme. Le mouvement descendant s'arrête lorsque la touche « Fermeture » est relâchée. | Presionando el botón "Cerrar" (↓), la puerta se cierra. El movimiento descendiente se detiene soltando el botón "Cerrar" | 当按下关闭()按钮时, 卷帘门关闭。如果松开按钮则停止向下

Rohrmotor

Tube motor | Moteur tubulaire
 Motor tubular | 内置电机



3. Schlüssel nach rechts drehen und festhalten
 Turn the key to the right and hold it there
 Tourner la clé vers la droite et la maintenir dans cette position
 Gire la llave hacia la derecha y sosténgala
 钥匙向右拧并保持



Rohrmotoren sind für max. 10 Hübe pro Tag ausgelegt. Wenn während des Einstellprozesses die Anzahl der max. Hübe überschritten wird, schaltet der Motor ab und ist erst nach 5-6 Stunden wieder betriebsbereit. | Tube motors are designed for max. 10 strokes per day. If the maximum number of strokes is exceeded during the set-up process, the motor shuts down and can only be started up again after 5 or 6 hours. | Les moteurs tubulaires sont dimensionnés pour max. 10 courses par jour. Si, durant la procédure de réglage, le nombre de courses max. est dépassé, le moteur est coupé et n'est à nouveau apte au fonctionnement qu'au bout de 5 à 6 heures. | Los motores tubulares están diseñados para un máximo de 10 recorridos al día. Si durante el proceso de ajuste se sobrepasa la cantidad máxima de recorridos, el motor se desconectará y no se podrá volver a encender hasta después de 5-6 horas. | 圆筒电机的设计行程是每天最多10次。调试过程中, 如果超过最大行程数, 则马达关闭, 5-6 小时以后才能重新启动。

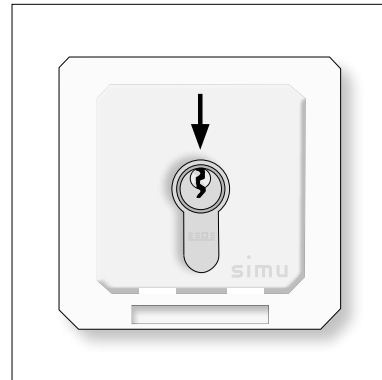


ELEKTROANTRIEB / NOTBETÄTIGUNG

ELECTRIC DRIVE / OPERATION IN CASE OF EMERGENCY | ENTRAÎNEMENT ÉLECTRIQUE / MODE DÉPANNAGE | TRACCIÓN ELÉCTRICA / ACCIONAMIENTO DE EMERGENCIA | 电动模式 / 紧急情况下的操作



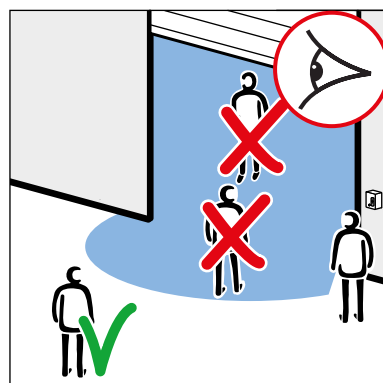
Stop!
Stop!
Arrêt!
¡Pare!
停止!



**Schlüssel in
 Mittellage bringen**
**Move the key to
 the central position**
**Amener la clé en
 position médiane**
**Gire la llave a la
 posición central**
钥匙拧到中间位置

Durch Betätigen des Tasters 'Stop' (●), stoppt das Tor in jeder beliebigen Lage | By pressing the "stop" button (●), the roll-up door stops in any position | Lorsque vous appuyez sur la touche « Arrêt » (●), le rideau roulant s'arrête dans la position où il se trouve à ce moment précis | Presionando el botón "Cerrar" (●), la puerta se detiene en cualquier posición | 按 'Stop停止' (●) 按钮, 卷帘门在任意位置停止

Öffnen und Schließen im Notbetrieb | Opening and closing in case of emergency | Ouverture et fermeture en mode dépannage | Abrir y cerrar en modo de emergencia | 紧急情况下打开和关闭



Vorsicht! Betätigung nur bei freiem Torbereich | Caution, the area of the roll-up door must be free during operation | Attention, n'actionner la commande que si la zone du rideau est dégagée | ¡Cuidado! Durante el uso el área cercana a la puerta debe estar despejada | 注意! 卷帘门周围区域无任何障碍物的情况下才能操作!



ELEKTROANTRIEB / NOTBETÄTIGUNG

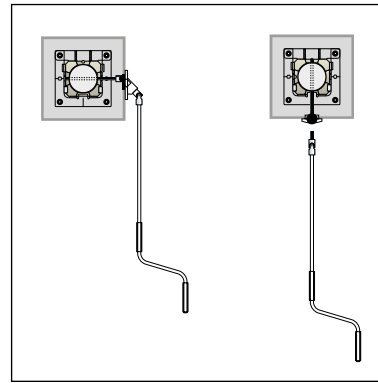
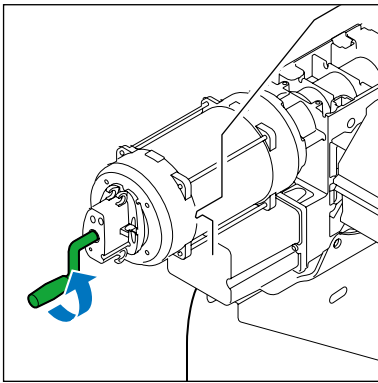
ELECTRIC DRIVE / OPERATION IN CASE OF EMERGENCY | ENTRAÎNEMENT ÉLECTRIQUE / MODE DÉPANNAGE | TRACCIÓN ELÉCTRICA / ACCIONAMIENTO DE EMERGENCIA | 电动模式 / 紧急情况下的操作

1. Nothandkurbel **Aufsteckmotor**

Emergency crank handle of **external motor**
 Manivelle de secours, **moteur à arbre creux**
 Manivela de emergencia del **motor desmontable**
 外置电机紧急手柄

2. Nothandkurbel **Rohrmotor**

Emergency handle **tube motor**
 Manivelle de secours, **moteur tubulaire**
 Manivela de emergencia del **motor tubular**
 内置电机紧急手柄



Vorsicht, Betätigung nur bei freiem Torbereich.

Elektroantrieb freischalten (Zuleitung unterbrechen) und gegen unberechtigtes Wiedereinschalten sichern.

1./2. Durch Einstecken der Nothandkurbel in den Antrieb kann das Tor mechanisch bewegt werden.

Caution, the area of the roll-up door must be free during operation.

Unlock the electric drive (interrupt the feed line) and protect it from unauthorized restart.

1./2. The door can be operated manually by inserting the emergency crank handle in the drive.

Attention, n'activer la commande que si la zone du rideau est dégagée.

Déconnecter l'entraînement électrique (couper l'alimentation électrique) et faire le nécessaire pour empêcher une remise en marche intempestive.

1./2. Pour la manœuvre manuelle sans alimentation électrique, insérer la manivelle dans le moteur.

¡Cuidado! Durante el uso el área cercana a la puerta debe estar despejada.

Desbloquee la tracción eléctrica (desconectando el cable de alimentación) y protéjala contra un reinicio no autorizado.

1./2. Conectando la manivela de emergencia al motor es posible manejar la puerta de forma mecánica.

注意！卷帘门周围区域无任何障碍物的情况下才能操作！

将电机断电（切断电源），以避免电机的意外动作。

1./2.把紧急手柄插入电机，可通过手动方式操作卷帘门。



ALLGEMEINE HINWEISE

GENERAL INFORMATION | CONSIGNES GÉNÉRALES | INFORMACIÓN GENERAL | 基本信息



Kontrolle / Pflege | Inspection / Maintenance | Contrôle / Entretien **Inspección / Mantenimiento | 检修 / 保养**

1. Regelmäßig die ordnungsgemäße Funktion des Tores feststellen. Baugruppen und Bauteile auf Beschädigung und Verschleiß überprüfen; hauptsächlich sind das:

- Diverse Verbindungen
- Lager
- Konsolen
- Torblatt
- Schienensystem
- Antrieb

Check the proper functioning of the roll-up door on a regular basis. Check for damage and wear to assemblies and components; this mainly occurs on:

- various connections
- bearings
- brackets
- door surface
- railing system
- drive

Contrôler régulièrement le bon fonctionnement du rideau. Vérifier l'état et l'usure des groupes et des composants ; principaux éléments à contrôler:

- Liaisons diverses
- Supports
- Consoles
- Tablier
- Système de guidage
- Commande

Revise con frecuencia el funcionamiento correcto de la puerta enrollable. Compruebe si se presentan daños o desgaste en los componentes o piezas, éstas son generalmente:

- Diversad conexiones
- Cojinete
- Consolas
- Superficie de puerta
- Sistemas de carriles
- Tracción

定期检查并确保卷帘门功能正常。检查门组件和零部件 是否损坏或磨损; 主要部件如下:

- 各连接部分
- 轴承
- 支架
- 卷帘门表面
- 导轨系统
- 驱动零部件



2. Torblatt regelmäßig reinigen (Wasser, mildes Reinigungsmittel), siehe auch GKD-Reinigungsanweisung für Edelstahlmetallgewebe

Clean the door surface regularly (water, gentle cleaner), please also refer to the GKD cleaning instructions for stainless steel metal mesh
Nettoyer régulièrement le tablier (eau, produit de nettoyage non agressif), voir également consignes de nettoyage de GKD pour les mailles inox

Limpie periódicamente la superficie de la puerta enrollable (agua, detergente suave), véase también las instrucciones de limpieza para tejidos metálicos de acero inoxidable de GKD
定期清洁卷帘门表面 (用水, 柔性清洗剂), 也请参见 GKD 不锈钢金属织物清洁说明。



3. Bei Unregelmäßigkeiten, Problemen und Fragen unbedingt den Tor-Fachbetrieb konsultieren.

In the event of irregularities, problems and questions, please consult the roll-up door specialist.
En cas d'anomalies, de problèmes ou de questions, consulter impérativement l'installateur du rideau roulant.

En caso de irregularidades, problemas o preguntas, póngase en contacto con la empresa especializada en puertas enrollables.

如果出现异常, 疑问或问题, 请务必联络咨询卷帘门专业维修人员。

GKD - GEBR. KUFFERATH AG

Metallweberstraße 46
52353 Düren
Germany
T +49 (0) 2421 803 - 0
F +49 (0) 2421 803 - 227
metalfabrics@gkd.de
www.gkd.de

GKD-USA, INC.
825 Chesapeake Drive
Cambridge, MD 21613
USA
T +1 410 221 0542
F +1 410 221 0544
sales@gkdusa.com
www.gkdusa.com

GKD TEAM FRANCE SARL
Zac du Grand Pont, Rue Gutenberg
13640 La Roque d'Anthéron
France
T +33 (0) 442 50 70 29
F +33 (0) 442 50 71 40
teamfrance@gkd.fr
www.gkd.fr

FINSA ARQUITECTURA, S.L.
Joan Monpeó 144
08223 Barcelona
Spain
T +34 93 786 1861
F +34 93 785 8359
finsa@finsa-arquitectura.com
www.finsa-arquitectura.com

GKD LatAm S.A.
La Estera 418
Lampa, Santiago
Chile
T +56 2 2489 1040
F +56 2 2489 1031
info@gkd-latam.com
www.gkd-latam.com

GKD MIDDLE EAST
Office 1308 Fortune Tower
Jumeirah Lakes Towers
P.O. Box 112410
Dubai
United Arab Emirates
T +971 4 375 70 70
F +971 4 427 04 20
dubai@gkd.de
www.gkd-middle-east.com

GKD GROUP SOUTH AFRICA:

GKD BUISMET (PTY) LTD.
GKD MANUFACTURING AND SERVICES (PTY) LTD.
GKD MINING AND INDUSTRIAL SERVICES (PTY) LTD.
18 Fiat Street
Randfontein
South Africa
1759
T +27 (0) 11 696 80 00
F +27 (0) 11 412 48 23
gkdrsa@gkd.co.za
www.gkd.co.za
P.O. Box 6175
Greenhills
South Africa
1767

GKD INDIA LTD.
52, Industrial Area Jhotwara
Jaipur - 302012, Rajasthan
India
T +91 141 710 51 00
F +91 141 710 51 99
query@gkd-india.com
www.gkd-india.com

GKD (QUFU) IND. TECHNOLOGIES CO., LTD.
West end of Changchun Road
West Economic Development Zone
Shandong Province
Qufu, Jining, 273100
China
T +86 537 453 05 68
F +86 537 453 05 69
gkd@gkd-china.com
www.gkd-china.com

GKD (BEIJING) IND. TECHNOLOGIES CO., LTD.
(SALES SERVICE)
Room 2619, Building 1
North Pearl Building, No.188
Litang Road, Dongxiaokou Town
Changping District
Beijing 102218
China
T +86 10 516 596 18
F +86 10 568 200 81
gkd@gkd-china.com
www.gkd-china.com